VAPPU 2024

TULKKU

Turun yliopiston Kääntöpiiri ry:n ainejärjestölehti

NAPPAA HYVÄT EVÄÄT TYÖELÄMÄÄN | MITÄ ON ÄÄNIERGONOMIA? | "JÄRJESTÖTOIMINTA ON KIVAA"

Turun yliopiston Kääntöpiiri ry
#riippuukontekstista

Yhteistyössä:

Kieliasiantuntijat

VAPPU-TULKKU 2024

JULKAISIJA:
KÄÄNTÖPIIRI RY
ARCANUMINKUJA 1
20014 TURUN YLIOPISTO

FB: KÄÄNTÖPIIRI RY
IG: @KAANTOPIIRI

KAANTOPIIRI.NET
KAANTOPIIRI@UTU.FI

PAINOTALO:
PAINOSALAMA OY, TURKU

PAINOSMÄÄRÄ: 40

PÄÄTOIMITTAJA: MINNA LILJA

TOIMITTAJAT: HANNE MARTIKAINEN, ROSU VARJOLA

TOIMITUKSEN SÄHKÖPOSTI:
TULKKU-KAANTOPIIRI@UTU.FI

KUVAT: JOS EI OLE TOISIN MAINITTU, KUVAT OVAT KÄÄNTÖPIIRIN HALLITUKSEN JA JÄSENTEN OTTAMIA.

PIIRROKSET: PIIRRETYT KUVITUSKUVAT OVAT CANVA.COM:ISTA (FREE MEDIA LICENSE), JOS EI OLE TOISIN MAINITTU.

Tulkku on Turun yliopiston kääntämisen ja tulkkauksen opiskelijoiden ainejärjestön Kääntöpiiri ry:n julkaisu.

SISÄLLYSLUETTELO

04 PÄÄTOIMITTAJALTA
05 PJ:N TERVEHDYS
06 HALLITUS VM. 2024
08 MKV:N HENKILÖKUNTAESITTELY
10 NAPPAA HYVÄT EVÄÄT TYÖELÄMÄÄN
11 "JÄRJESTÖTOIMINTA ON KIVAA"
12 RENTOUTUSHARJOITUS
13 MITÄ ON ÄÄNIERGONOMIA?
14 RIIPPUU KONTEKSTISTA
15 RESEPTINURKKA
16 MUUTTUVA OPISKELIJAKULTTUURI
17 KUNNIANAUHAT 2023
18 KÄÄNTISLEMMIKIT KÄYVÄT KÄÄNTYMÄSSÄ
19 VAPPU-TULKUN PIIRRUSTUSKILPAILUN ANTIA
20 KUVAGALLERIA
21 VITSINURKKA
22 KEN ON KUPPAHIIRI?
23 KÄÄNTÖPIIRIN WAPPURISTIKKO

Päätoimittajalta

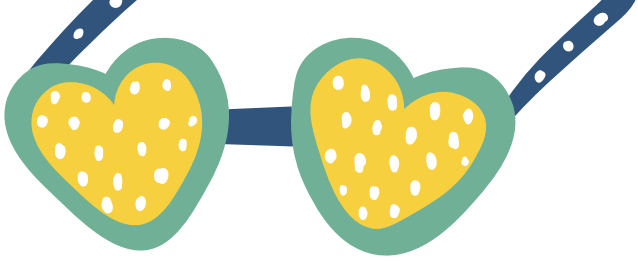
Hyvä lukija!

Hienoa, että luet ja etenkin juuri Tulkkua. Verkkokalvoillesi heijastuu parhaillaan vuoden 2024 Vappu-Tulkku, joko paperisena tai digitaalisena versiona. On siis se aika vuodesta, kun opiskelukiireet tapaavat rauhoittua ja sää lämmetä. Tosin huhtikuu alkoi haikeissa tunnelmissa ja sen jälkeen kyyti on ollut kylmää säidenkin puolesta. Kenties näistä syistä tämän Tulkun kantaviksi teemoiksi muodostuivat työelämä ja hyvinvointi. Nämä ovat tietenkin aina ajankohtaisia aiheita opiskelijalle, mutta välillä kiireet vievät mennessään eikä niitä niin tule ajateltua. Nyt on siis hyvä hetki pysähtyä Tulkun ääreen ja vain olla.

Tällä hetkellä toisessa kädessäsi saattaa olla Kääntiswapun Vohvelipäivystyksen vohveli ja taustalla raikaa Turun Wappuradio. Hyvä ruoka ja seura on siis taattu, kuten aina Kääntöpiirin tapahtumissa. Tapahtumarikas kevät sisälsikin mm. *Villains edition* Disney-sitsit, opiskelupiirin ja monia bileitä vaihtelevin teemoin. Muuta makeaa keväässä oli kahteen otteeseen menestyksekkäästi järjestetty pullis, jolloin pöytä notkui yhtä sun toista herkkua. Tulkku pyrkiikin tarjoamaan yhtä monipuolista ja kelvollista apetta ajatuksillesi.

Toivotan sinulle hyviä lukuhetkiä ja riemukasta vappua!

Minna Lilja
Tulkun päätoimittaja



PJ:N TERVEHDYS

Heippatirallaa kääntisläiset ja kivaa vappua!

Niin se kevät hujahti ohi silmänräpäyksessä ja monen opiskelijan vuoden suosikkiaika on taas täällä. Vuoden 2023 kiireiden jälkeen Kääntöpiirin toiminta on hiukan rauhoittunut, mutta olemme ehtineet silti järjestämään tapahtumia laidasta laitaan! Syyskokouksessa hallituksen kokoonpano myös koki suuriakin muutoksia, kun toiminnassa pitkään mukana olleet aktiivit pääsivät eläköitymään ja mukaan hyppäsi uusia kasvoja.

Itselleni vapun kohokohtiin kuuluu Riippuu kontekstista -ohjelman juontaminen Turun Wappuradiossa, Vohvelipäivystys ja rento ajanvietto ystävien kanssa. Usein vappu on myös tarkoittanut opintojen vähentymistä/pääsyä kesälaitumille, mutta tänä vuonna omalla kohdallani vapun jälkeen odottaa vinopino keskeneräisiä kursseja sekä gradun väkertämistä.

Ei kuitenkaan anneta velvollisuuksien lannistaa menoa, vaan nautitaan wapusta täysin rinnoin vaikkapa käännösbiisien siivittämänä. Kantsii kuunnella nopee esim. Pirkka-Pekka Peteliuksen *Lellelle* (alkuperäinen Typically Tropical - *Barbados*). ;)

Glada vappen och bara vatten hela natten!

Wapputerkuin
Hanne
Kääntöpiirin PJ

Kääntöpiiri ry:n hallitus vuonna 2024

Tutustu Kääntöpiirin tämän vuoden hallitukseen!

Nimi ja pesti: Hanne Martikainen, puheenjohtaja ja yhdenvertaisuusvastaava

Kerro joku käännösjuttu: Sanasta sanaan käännökset ovat elämäni suola: Esim. F*ck it, we ball. > V*ttu se, palloilemme.

Lempiasia vapussa: Riippuu kontekstista -ohjelma ja Kääntiksen booli (salainen ainesosa erityisesti) ;)

Nimi ja pesti: Janika Laitala, varapuheenjohtaja, tapahtumavastaava ja kansainvälisyysvastaava

Kerro joku käännösjuttu: aina tapahtumatekstien kääntäminen ei ota luonnistuakseen - nm. “zeroing of napo stonks”

Lempiasia vapussa: Tapahtumarikas kevät viikko ig

Nimi ja pesti: Elsa Summanen, sihteeri ja yhteistilavastaava

Kerro joku käännösjuttu: lokki on englanniksi lock

Lempiasia vapussa: vappuaatosta on tasan viikko mun synttäreihin

Nimi ja pesti: Sanni Rahikkala, tiedottaja

Kerro joku käännösjuttu: Hölkynkölkyn/Fiddlesticks/Baguettes en bois

Lempiasia vapussa: Lakitus

Nimi ja pesti: Minna Lilja, taloudenhoitaja ja Tulkun päätoimittaja

Kerro joku käännösjuttu: Muuan aamiaisella oli käännetty nimikylttiin palvattu kinkku > worship ham.

Lempiasia vapussa: Posankan (hetkellinen) lakitus ja jäätävän kaunis kevätsää

Nimi ja pesti: Suvi Helenius, sopo

Kerro joku käännösjuttu: ystävä kerran ilmaisi dumb bitch juice suomeksi nasevasti “daiju muija mehu” ja se ei nerokkuudessaan oo jättänyt mua rauhaan vielä tänäkään päivänä

Lempiasia vapussa: Työväen juhla <3

Nimi ja pesti: Juliaana Liljanto, kopo ja työelämävastaava

Kerro joku käännösjuttu: suomesta englantiin käännettäessä syntyneet Finglish-termit, kuten *working life,* ovat aina hauskoja

Lempiasia vapussa: itse tehty sima!

Nimi ja pesti: Rosu Varjola, tapahtuma- ja ympäristövastaava

Kerro joku käännösjuttu: sanan *phenomena* sisällä on sana *omena*

Lempiasia vapussa: kaverit ja toverit :D

MKV:n henkilökuntaesittely

Olet ehkä tavannut heitä hämärillä kujilla (Arcanumin käytävillä) tai lukituissa huoneissa (luokkatiloissa). Heidän auktoriteettinsa nostaa sydämesi sykkeen korkealle ja kämmenesi hikoavat mitä lähemmäksi kurssipalautuksien deadlinet lähestyvät. Mutta keitä he oikeastaan ovat? Nyt pääset tutustumaan muutamaan henkilökuntamme jäseneen.

1. Kuka olet?
2. Mikä on suosikkikurssisi MKV:n opsissa?
3. Mikä on suosikkivapputapahtumasi ja/tai -muistosi?
4. Riippuuko se kontekstista? (kyllä/ei/riippuu kontekstista)

1. **Tiina Holopainen**, opetuskielinä suomi, englanti, saksa, ruotsi, mutta opetan käännösviestintää sujuvasti muistakin kielistä suomeen. :D
2. Audiovisuaalisen kääntämisen kurssit - jostain syystä. ;) Entä inhokkikurssi? Ei mikään!
3. Muistikuvat muuttuvat, jopa häviävät!
4. Kyllä.

This or that?
Aamuvirkku -**Yökyöpeli**
Makea herkku - Suolainen herkku
Alkuperäiset biisit - Käännösbiisit
Kevät - Syksy

1. **Kristiina Taivalkoski-Shilov**, MKV:n professori
2. Tutkielmaseminaari (tutustuu opiskelijoihin ja näkee henkisen kasvun gradunteon aikana)
3. Opiskeluaikojen hulvattomat, monipäiväiset vaput
4. Riippuu kontekstista.

This or that?
Aamuvirkku -**Yökyöpeli**
Makea herkku - Suolainen herkku
Alkuperäiset biisit - Käännösbiisit
Kevät - Syksy

- Monet asiat ovat minulle itse asiassa sekä että.

1. **Leena Salmi,** ranskan yliopistonlehtori
2. Monikielinen käännöstyöpaja, koko tuotanto. (Miksi-syitä voi löytyä SKTL:n Käännetään rautalangasta -podcastissa, jakso 13, jossa me jutustellaan siitä Kallen kanssa. https://soundcloud.com/sktlry)
3. Mulla ei oikeastaan ole muita vappuperinteitä kuin että vappuna kuunnellaan Billy Braggin englanninkielinen versio Kansainvälisestä.
4. Riippuu kontekstista.

This or that?
Aamuvirkku -**Yökyöpeli**
Makea herkku - Suolainen herkku
Alkuperäiset biisit - Käännösbiisit
Kevät - **Syksy**

1. **Outi Veivo**, opetuskielenä ranska
2. Käännöstyöpajat ❤️, koska opiskelijatiimien nopeaa kehittymistä käännösalan ammattilaisiksi on niin upeaa seurata!
3. "Ylioppilaat - lakki päähän" -hetki taidemuseonmäellä ja sitä seuraava valkoisten lakkien joka suuntaan virtaava meri on vuodesta toiseen yhtä sykähdyttävä.
4. Riippuu kontekstista.

This or that?
Aamuvirkku -**Yökyöpeli**
Makea herkku - Suolainen herkku
Alkuperäiset biisit - Käännösbiisit
Kevät - Syksy

- Olen ehdottomasti enemmän iltaihminen, musiikin ja ruoan suhteen uteliaan kaikkiruokainen, kevät ja syksy molemmat mielestäni ihania, samoin luminen talvi, mutta marras-joulukuussa kääntämisen opetus voitaisiin siirtää Turun "talvesta" vaikka jonnekin Etelä-Euroopan kontekstiin. 😊☀️

1. **Antonio Sciacovelli,** Senior Lecturer, Translator, Italian Language and Literature
2. My translation courses (Finnish-Italian).
3. The great assembly of the students in front of the Museum of Fine Arts.
4. Depends on the context.

This or that?
Early bird -Night owl
Sweet treat - **Savory treat**
Original songs - Translated songs
Spring - Autumn

- There is no translated song, just adapted (and usually, we speak about "covers")

1. **Tiina Tuominen,** pääkielet suomi ja englanti, kiinnostuksen kohteita av-kääntäminen, tutkielmaohjaus, kääntäjien työolot ja niihin vaikuttaminen
2. Opettaa: johdatus käännöstieteeseen ja graduseminaari, sillä on kiva nähdä opiskelijoita opintojen alku- ja loppuvaiheessa, ja molemmilla kursseilla syntyy kiinnostavia keskusteluja, joista opin itsekin. Muuten: Voisin itse mennä opiskelijaksi kääntämisen etiikka -kurssille, sillä siinä aiheessa on aina uutta pohdittavaa.
3. Tapahtumat tulevat ja menevät, sima ja (itse tehdyt) munkit on klassikko.
4. Riippuu kontekstista.

- Biiseistä oli pakko valita molemmat, sillä käännös ja alkuperäinen ovat arvoltaan yhtäläisiä, ja vaikka kuuntelen paljon alkuperäisiä, käännösbiisit paljastavat laululyriikoiden ja ylipäänsä musiikin syvimmän olemuksen.

This or that?
Aamuvirkku -**Yökyöpeli**
Makea herkku - Suolainen herkku
Alkuperäiset biisit - Käännösbiisit
Kevät - Syksy

Haastattelu ja teksti: Hanne Martikainen

Nappaa hyvät eväät työelämään

Opintojen aikana oma tulevaisuus saattaa tuntua hämärältä, ja polku työelämään vaikuttaa mutkikkaalta. Näin ainakin itse koin, kun opiskelujen keskellä mietin, mitä haluaisin ”isona” tehdä. Juuri siksi oman alan ammattijärjestön jäsenyys olikin tärkeä tuki jo opintojeni aikana.

Kieliasiantuntijat ry on kaikenlaisten kielten ammattilaisten (tai sellaiseksi opiskelevien) ammattijärjestö. Se tarkoittaa sitä, että olemme jäsentemme tukena ja apuna kaikissa asioissa, joita työelämässä voi tulla vastaan. Myös opiskelijalle on paljon hyötyä jäsenyydestä, vaikkei vielä työelämän syvässä päädyssä olisikaan.

Älä jää kysymystesi kanssa yksin

Paljonkohan voin pyytää palkkaa? Onkohan tämä kesätyösopimus ihan ok? Voisikohan joku kertoa mulle, onko tämä mun ansioluettelo hyvä?

Me Kieliasiantuntijat olemme sinun asiantuntijasi, kun kaipaat apua palkkatoiveen määrittelyssä, työhaun viilaamisessa terävimpään kuntoon tai työelämän pelisääntöjen ymmärtämisessä. Yksin ei siis näiden asioiden kanssa tarvitse painia.

Monet kielen ammattilaiset valitsevat omaksi urapolukseen yrittäjyyden. Aloittelevat yrittäjät kääntyvätkin puoleemme, kun tarvitsevat neuvoa esimerkiksi omaan hinnoitteluun tai toimeksiantosopimuksiin liittyviin kysymyksiin.

Uravaihtoehtoja kuin sieniä sateella

Moni kieltenopiskelija kertoo tuskailevansa sen kanssa, löytyykö oma paikka työelämässä ja minkälaista työtä itse asiassa voisikaan tehdä.

Kerrommekin alamme monipuolisista työtehtävistä, jotta teillä opiskelijoilla olisi mahdollisimman paljon tietoa omien tulevaisuuden suunnitelmien tueksi. Sen lisäksi erilaisten koulutusten ja tapahtumien avulla jäsenemme saavat uusinta tietoa ja relevanteimmat taidot, joista on aidosti hyötyä työelämässä.

Tee siis oman työelämäsi kannalta paras päätös ja liity Kieliasiantuntijoihin! Lisätietoa jäsenyydestämme löydät verkkosivuiltamme: https://kieliasiantuntijat.fi/fi/jasenyys/. Voit myös laittaa meille pikaviestiä esimerkiksi Instagramissa (@kieliasiantuntijat_ry).

Taina Ukkola

Kirjoittaja työskentelee asiantuntijana Kieliasiantuntijat ry:ssä ja jaksaa aina ihastella kielen ammattilaisten monipuolista osaamista.

“Järjestötoiminta on kivaa”

Olet varmasti joko kuullut tai nähnyt sanat ”järjestötoiminta on kivaa” jossain yhteydessä. Sanoista on tehty myös meemi ja tästä haalarimerkki, jossa henkilö hymyilee tuskaisesti. Ensimmäinen ajatus vapaaehtoistoiminnasta ei siis välttämättä ole ruusuinen. Hallitustoiminnassa on kuitenkin puolensa ja tähän onkin kerätty listaa hyödyistä ja haitoista.

Ainejärjestöaktiivi kartuttaa huomaamattaan paljon etenkin työelämässä arvostettua hiljaista tietoa kuten vuorovaikutus- ja organisointitaitoja. Erityisen hyödyllistä kokemus on, mikäli työ tai harjoittelu esimerkiksi järjestössä ja yliopistossa kiinnostaa.

Tämä CV:ssä ja LinkedInissä hyvältä näyttävä harrastustoiminta voi toimia väylänä muihin vastuutehtäviin ja harrastuksiin. Esimerkiksi moni tämänkin ainejärjestön hallituksen entisistä ja nykyisistä jäsenistä on päässyt hakemiinsa harjoitteluihin ja työpaikkoihin.

+ yleinen valttikortti työ- ja harjoittelupaikkojen haussa
+ ryhmäytyminen, organisointi-, ongelmanratkaisu-, viestintä- ja vuorovaikutustaidot
+ erikoisosaamisen (esim. kirjanpito, tapahtumajärjestäminen, lehden toimittaminen)
+ sitouttaa opintoihin, syvempi ymmärrys yliopiston toiminnasta ja siihen liittyvistä mahdollisuuksista
+ tiimityöskentelytaidot, verkostoituminen, itsenäiset projektit
+ kehittää paineensietokykyä ja vastuuntuntoisuutta
+ mahdollisuus luoviin ja uusiin projekteihin (esim. haalarimerkkien ja postausten suunnittelu ja toteutus)
+ ajautuminen uusiin tilanteisiin ja uusien asioiden kokeileminen (esim. radiojuontajuus, sitsien johtaminen, edustustehtävät, yhteistyöt)
+ mahdollisuus vaikuttaa asioihin kuten nykyiseen ja tulevaan opiskelijakulttuuriin
+ pitkän perinteen jatkaminen, oma osallisuus osana suurempaa kokonaisuutta ja sen historiaa
+ itsensä aktivointi, joka voi ulottua opintojen edistämiseen
+ opintopisteet
- vie aikaa
- voi aiheuttaa stressiä ja muita negatiivisia tuntemuksia

Teksti: Minna Lilja

Rentoutusharjoitus

Allasalueet ja koulun käytävät eivät ole ainoita alueita, joissa tulisi hidastaa tahtia. Nykyteknologia mahdollistaa asioiden tekemisen nopeasti, mikä on saattanut aiheuttaa yleisen elämäntahdin kiihtymisen. Tämä aiheuttaa stressiä ja turhaa kiireen tunnetta. Olet varmasti huomannut kuinka tavarat tippuvat ja virheet lisääntyvät kiirehtiessä. Sekä elämän että tekemisen laatu monesti kärsii tällaisissa tilanteissa. Kannattaakin toimia sanonnan: ”jos on kiire, kannattaa istua odottamaan, kunnes se menee ohi”, mukaan ja istua konkreettisesti alas ja hengähtää kun kiireen tunne alkaa verottaa.

Odottaessaan voi tehdä muutaman rentoutus- tai hengitysharjoituksen. Syvähengitys venyttää kehon vagushermoja, jotka ovat yhteydessä sisäelimiin. Kehon ja mielen hyvinvointi kulkevat siis käsi kädessä ja toisella voi vaikuttaa toiseen.

Syvähengitys

- Istu ryhdikkäästi selkä suorana tai nojaa kyynärpäitäsi polviin ja istu etunojassa “ajurin” asennossa. Voit olla myös selinmakuulla ja asettaa esimerkiksi tyynyn jalkojesi alle.
- Voit halutessasi sulkea silmäsi ja asettaa toisen käden vatsallesi ja toisen rintakehällesi. Vatsan ja rintakehän liikettä pystyy näin seuraamaan, jos vielä opettelet oikeaa hengitystekniikkaa.
- Keskity siihen, että vatsa kohoaa ja rintakehä laajenee. Mielikuvaharjoittelu voi auttaa. Kuvittele, että vatsasi on kuin ilmapallo, joka täyttyy ja tyhjenee. Huomaa kuitenkin, että vatsahengitys on eri asia kuin palleahengitys.
- Kun käytät syvähengitystä rentoutumiseen, tärkeintä on rentoutuminen. Jos tahdot mahdollisimman suuren liikkeen palleaan, voit jännittää vatsalihaksia ulos hengittäessä, jolloin pallea työntyy ylemmäs.

~~Rentouttavia~~ käännöskappaleita hengittelyyn:

Jokainen päivä on liikaa – Päivi Paunu (Killing Me Softly – Fugees)
Jangsteri vain – Aksu (Forever young – Alphaville)
Silmäni sulle annan – Seija Simola (Ti regalo gli occhi miei – Gabriella Ferri)

Erilaisia hengitystapoja:

- solisluuhengitys
- rintahengitys
- vatsahengitys
- syvähengitys/palleahengitys

Teksti: Minna Lilja

Mitä on ääniergonomia?

Olit sitten jo työelämässä tai vasta opintojesi alkutaipaleella käytät varmasti ääntäsi. Äänenkäytöllä on tärkeä tehtävä niin yksityisessä kuin ammatillisessa elämässä. Sen merkitys korostuu tilanteissa, joissa tarvitsee puhua pitkään tai vahvennetulla äänellä. Äänenkäyttötavat vaikuttavat äänihuuliin ja voivat aiheuttaa äänihäiriöitä. On tärkeää huoltaa ja harjoittaa ääntä etenkin ennen puhesuoritusta tai laulamista.

Äänen laatuun ja vahvuuteen vaikuttavat sekä fyysiset että psyykkiset syyt. Yleiset elintavat ja terveys vaikuttavat ääneen, samoin uni, päihteet, vesi, puheen määrä ja persoonallisuus. Toiset tuottavat luonnostaan kovaa ja kantavaa ääntä, toiset puolestaan matalampaa ja lyhyempää. Omaan ääneen pystyy vaikuttamaan erilaisilla harjoitteilla ja sen oikeinkäyttäminen voi lisätä äänen kantavuutta ja kestävyyttä.

Ääntöelimistö on ainakin kieltenopiskelijoille tuttu, mutta sen toimintaan perehdytään tarkemmin logopedian opinnoissa. Logopedian opiskelijoiden järjestämät äänenhuollon ja artikulaation ryhmät ovat erinomainen mahdollisuus oppia uusia taitoja sekä tukea toisten opintoja. Päätoimittaja olikin mukana tämän kevään ääniryhmässä, jossa keskityttiin äänenhuoltoon. Pienryhmätapaamisissa käytiin läpi jokaiselle osallistujalle hyödyllisiä harjoituksia ja opittiin samalla laajemmin ääniergonomiasta:

Äänen avaus- ja rentoutusharjoituksia

1. Haukottele ja huokaise rauhallisesti 2–5 krt
2. Hymähtele lyhyesti myönteisillä sävyillä
3. Hyräile huulet kevyesti yhdessä, korkealta matalammalle, leuka rentona
4. Hyräile huulet kevyesti yhdessä lyhyitä melodioita
5. Tärisytä kielen kärkeä ”rrrrrr” lyhyesti muutamia kertoja (rentouttaa kurkunpäätä)
6. Lauleskele tai puhele rennosti lyhyitä tervehdyksiä kuten ”hyvää päivää”
7. Venytä niskaa kallistamalla päätä varovasti molemmille sivuille ja sitten eteenpäin

Haukottelu on hyödyllistä äänelle!

Erityisesti kurkunpään lihaksia voi verrytellä ja rentouttaa ääntämällä rauhallisessa tahdissa sanoja kuten ”jabbaa, jebbee, jibbii, jobboo, jubbuu, jybbyy, jäbbää ja jöbböö”, keskittymällä /b/-äänteeseen.

Äänen voimistamista kannattaa harjoitella rennolla tavalla ja pehmeästi. Pehmeässä alukkeessa äänihuulten rakoa ei suljeta kokonaan. Äänihuulten sulkeminen kokonaan ennen kovaa aluketta kuluttaa äänihuulten limakalvoa enemmän kuin pehmeästi tuotettu ääni. Pehmeän ja kovan alukkeen vaihtelua voi harjoitella /h/-alkuisten sanojen avulla kuten Hikka-Ikka. Tärkeää on löytää hengitystuki ja voima keskivartalosta!

Ääniergonomiaan voi vaikuttaa myös näillä

- työskentelyasento, hyvä ryhti ja hengitystekniikka, puhutaan kuulijaa kohti
- hyvä ilmanlaatu ja -kosteus, sopiva lämpötila
- höyryhengitys, kuuman veden juominen
- hyvä äänenkäyttötila on hiljainen ja mahdollisimman taustameluton tila, jossa ääni kantaa ilman suurempia ponnisteluja
- resonanttiputken käyttäminen rentouttaa ja harjoittaa äänihuulia

Kröhiminen ei tee hyvää äänihuulille!

Teksti: Minna Lilja

Riippuu Kontekstista -lähetys tulee taas! Tänäkin vappuna Kääntöpiiriläisiä on mukana tekemässä Turun Wappuradiota. Ohjelmassa tuttuun tapaan soitetaan käännettyjä kappaleita (aka covereita) ja mietitään jälleen kerran mistä se kuuluisa konteksti oikein riippuu ja roikkuu.

Monet kappaleista ovat niin historiallisia, että ne eivät löydy tunnetuilta striimausalustoilta (nykyajan striimausalustojen mahdollisuus portinvartijuuteen jne.). Samoin moni suomalaisen musiikin klassikko on käännetty toisesta kappaleesta ja saattaa löytyä vain CD-levyltä tai Internetissä toimivasta videopalvelusta. Pienellä jännityksellä juontajat ovat lainanneet levyjä kirjastosta ja toivovat niiden toimivan lähetyksessä. Tänä vuonna suuri edistysaskel on Irina Milanin kappaleen *Join kaiken pois* saaminen Turun Wappuradion musiikkikirjastoon. Kappale on tunnetusti Kääntöpiirin tunnusbiisi.

Mitä kappaletta ehdotit lähetykseen ja miksi?

Hanne: *Kuiskaus* – CatCat (*Careless Whisper* – George Michael)
– Alkuperäinen kappale on bängeri, mutta tää cover on jäätävä. Mut tykkään kyllä siitä, että on tehty semmonen suomidiscojytä tosta.

Janika: *Tää yö* – Raimo Sirkiä, Cynthia Makris (*Con te partiró* – Andrea Bocelli)
– Ihan vaan, koska tykkään kappaleesta. On mukava kuulla välillä lauluja suomeksi vieraalla aksentilla maustettuna.

Minna: *Paikat remonttiin* – Puuha-Pete (*Mambo No. 5* – Lou Bega)
– Huomasimme, että alkuperäisen kappaleen kontekstissa *paikat remonttiin* voi saada uusia merkityksiä.

Reea: *Autot* elokuvasta tuttu *Kaipaus* – Jorma Kääriäinen (*Our Town* – James Taylor)
– On yks mun lempikäännösteksteja ikinä.

Koonnut: Minna Lilja

Reseptinurkka

Tässä Kääntiswapun Vohvelipäivystyksestä tuttujen vohveleiden resepti!

Vegaaniset vohvelit
Annos: 6 kpl

3 dl kauramaitoa
0,5 dl öljyä
2 rkl sokeria
0,5 tl suolaa
0,25 tl vaniljajauhetta
(tai 2 tl vaniljasokeria)
1 tl leivinjauhetta
2,5 dl vehnäjauhoja

- Laita vohvelirauta kuumenemaan.
- Sekoita kauramaito, öljy, sokeri, suola ja vanilja.
- Siivilöi joukkoon leivinjauhe sekä jauhot ja sekoita tasaiseksi.
- Kaada kuumaan vohvelirautaan kerrallaan n. 0,75 dl vohvelitaikinaa ja laita kansi kiinni.
- Paista vohvelia 2-3 minuutta tai kunnes vohveli on kypsä.
- Avaa vohveliraudan kansi ja poista vohveli varovaisesti haarukalla.
- Syö vohvelit mieluiten ihan heti.

Ansaitsetko pienen herkun? Jos kaapissasi on muutama aines, niin voit hemmotella itseäsi tuossa tuokiossa.

5 min suklaakakku
1 annos
Määrät ovat arvioita, kokeilemalla löytyy paras yhdistelmä kaapistasi löytyville aineksille.

2-3 rkl gluteeniton jauhoseos
2 rkl vaalea kaakaojauhe
1 rkl sokeri
1 tl leivinjauhe
1 rkl rasva
1-2 rkl kauramaito
tilkka vichyä ja ripaus suolaa

- Sekoita kuivat aineet keskenään ja kaada ne sitten maidon päälle.
- Lisää rasva ja sekoita tasaiseksi.
- Lisää vichyä tarpeen mukaan.
- Kaada taikina voideltuun n. 2 dl kahvikuppiin. Mikrota kakkua noin 1 minuutti täydellä teholla.
- Seuraa kohoamista sillä se voi kuohua yli. Kakun voi jättää osin kosteaksi *pudding* tyyppiseksi leivonnaiseksi.
- Syö suoraan kupista tai kumoa kakku toiseen astiaan. Varo polttamasta suuta.
- Nauti!

Helppo leivos valmistuu nopeasti mikrossa!

Koonnut: Minna Lilja

Muuttuva opiskelijakulttuuri

Nykyisessä opiskelijakulttuurissa on havaittavissa muutos, jonka myötä opiskelijoiden alkoholinkäyttö on vähentynyt. Nykyään kaivataan erilaisia tapahtumia ja ohjelmaa vapaa-ajalle. Sitsit, bileet ja baarikierrokset ovat edelleen suosittuja ja niihin voi osallistua juomatta tippaakaan vettä vahvempaa. Näille perinteisille tapahtumille on kuitenkin olemassa erilaisia vaihtoehtoja. On mahdollista kokoontua ja keskustella lasillisen ääressä tai ilman, rauhallisemmissa tiloissa ja nauttia kulttuurista muutoin kuin tutustumalla paikalliseen yöelämään.

Ainejärjestöjen ohjelman lisäksi on monia osakuntia ja harrastusjärjestöjä, jotka järjestävät tapahtumia ja kokoontuvat säännöllisesti. Esimerkiksi tämän hallituksen jäsenistä moni on löytänyt itsensä Savo-Karjalaisen osakunnan Chevaliers de la Table Rouge -punaviinikerhosta. Tapaamisiin kuuluu ääniä myös kerhohuoneen viereisistä tiloista, kuten seinän takana pelaavien Academic Nintendo Clubin jäsenten kiljahduksia. Toisella puolella kokoontuvan Satakuntalais-Hämäläisen osakunnan puolelta ääniä puolestaan kuuluu vähemmän. Osakuntasalista kantautuu ajoin sitsilaulantaa, joten sitsitunnelmastakin voi samalla nauttia etäältä.

Opiskelijahintaiset teatteriliput ovat oiva mahdollisuus nauttia teatterista sopuhintaan. Lippu saman viikon Turun kaupunginteatterin esitykseen maksaa opiskelijalle kymmenen euroa. Tämä on normaalihintoihin verraten edullinen. Vastaavia lippualennuksia on myös elokuviin ja museoihin. Esimerkiksi Kino Dianan opiskelijahintaiset leffaliput maksavat 8 euroa tiistaisin.

Suosittuihin tai viimeisiin näytöksiin ei välttämättä ole enää lippuja jäljellä samalla viikolla. Esim. Kuvan *Cabaret*-musikaalin viimeiset liput menivät sukkelasti.

Eturivistä teatteria pääsee seuraamaan, vaikka osallistumalla speksin tekoon. esim. Turkulainen humanistispeksi

ChTR:n kokoontumisissa viinintuoja tuo maisteluun kahta eri viiniä, leipää ja juustoa. Viinistä arvostellaan väri, bouquet, maku ja jälkimaku. Sitten arvataan viinin alue ja annetaan pisteet. Lopuksi kulut jaetaan siten, että opiskelijajäsenet maksavat korkeintaan 7 euroa ja muut 9 euroa.

Usein todetaan viinin maistuvan viiniltä ja sitten mennään kotiin nukkumaan tai jatketaan matkaa.

Teksti: Minna Lilja

Kunnianauhat 2023

Viime vuoden vuosijuhlassa tunnolliset ainejärjestöaktiivit palkittiin kunnianauhoin.

Emma Pitkäsalo
“Emman osaamiseen on aina voinut luottaa ja hän on toiminut Kääntöpiirin tukipilarina läpi järjestöaikansa. Hän on ollut ystävällinen, yhteistyökykyinen ja korvaamattoman tärkeä tuki järjestötoiminnassa jokaiselle kääntöpiiriläiselle. Emma on todella osoittanut olevansa kunnianauhan arvoinen kääntöpiiriläinen!”

Hanne Martikainen
“Hanne on ollut omistautunut kääntöpiiriläinen vuodesta 2022 lähtien ja omaksunut jokaisen uuden pestinsä nopeasti, hoitaen kaikki pestitehtävänsä ansiokkaasti. Lisäksi Hanne on hoitanut lukemattomia muita tehtäviä pestitehtäviensä ulkopuolella Kääntöpiirin hyväksi, sekä ylläpitänyt hyvää ryhmähenkeä hallituslaisten kesken.
Hän todella ansaitsee Kääntöpiirin kunnianauhan kunninanosoituksena ansiokkaasta ja omistautuneesta toiminnastaan.”

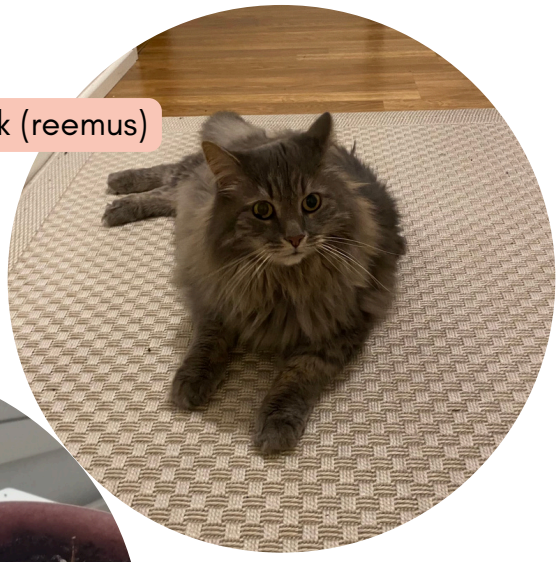
Emma ja Hanne SKO:n vuosijuhlassa keväällä 2024

Koonnut: Hanne Martikainen

Kääntislemmikit käyvät kääntymässä

Tämän hallituksen hyvinvointia tukemassa on monta karvaista tassua ja kumista räpylää.

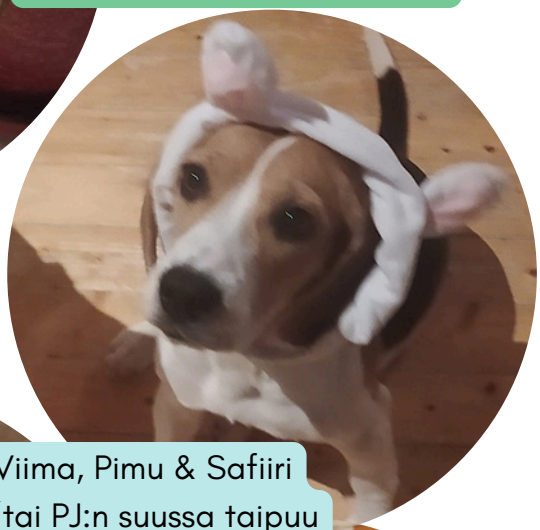
Aina iloinen ilopilleri <3



mr chonk (reemus)

VPJ:n kumisammakko sopii vehreiden toveriensa viereen

Päätoimittajan porukoiden koirat Eppu ja Ansa ovat ahkeria keittiöapulaisia...



Sopon in-law koiraperheen kuopukset Miska ja Pihka (tuttujen kesken Pikatsu)

Viima, Pimu & Safiiri (tai PJ:n suussa taipuu Wiimeri, Pämy ja Safi)

Vappu-Tulkun piirrustuskilpailun antia

Tänä keväänä Tulkun toimitus järjesti piirrustuskilpailun, jonka osallistujilla oli mahdollisuus päästä koristamaan lehden sivuja vappuisilla taideteoksillaan.

Emma Pitkäsalon teoksessa Tulkku ja Titi nauttivat vapusta kauniissa säässä. Toivotaan, että tämä on enne!

Janika Laitalan teoksessa Kääntöpiirin kumpikin maskotti Titi-hiiri ja Kuppahiiri ovat edustettuina (tiedätkö jo kumpi on kumpi? Jos et, niin käännä sivulle 22!).

KUVAGALLERIA

Tunnelmia kevään toisesta menestyksekkäästä pulliksesta.

Hallituslaisia edustamassa hallitussitseillä.

Disney-sitseillä nähtiin yllättävä parivaljakko: Kapteeni Koukku ja Hans.

Hallituksen kämppäapproilla pelattiin paljon pelejä, mm. Salatut Elämät -peliä.

VITSINURKKA

Huumori on tunnetusti vaikea laji ja sitä voi olla erityisen hankalaa kääntää kielestä toiseen. Tästä osoituksena ovat tämän sivun vitsit konekäännöksineen. Toivomme, että löydät sen hauskana!

Suomesta englantiin:

Mitä vihainen puuseppä teki? – Laatikostoa
What did the angry carpenter do? – Box revenge

Mitä lihava puuseppä teki? – Hyllyi.
What did the fat carpenter do? – Shelf.

Mitä ruokaa siat vihaavat? – Kinkkukiusausta
What food do pigs hate? – Ham temptation

Mikä on Nalle Puhin veljen nimi?
– Puhveli
What is Winnie the Pooh's brother called?
– Buffalo

Mitä vampyyri tilasi ravintolassa?
– Litran kokista
What did the vampire order at the restaurant?
– A liter of coke

Mitä huumediileri sanoi tullissa?
– Pelottaa kamalasti
What did the drug dealer say at customs?
– Terribly scared

Mitä Batman tekee käsityötunnilla? – Viittaa.
What does Batman do in craft class? – Refers.

Kuka vetää lintujen AA-kerhoa? – Selvä pyy
Who runs the AA club for birds? – Okay pyy.

Englannista suomeen:

Why are frogs always so happy?
– They eat whatever bugs them.
Miksi sammakot ovat aina niin iloisia?
– Ne syövät mitä tahansa vikoja.

Why did the old man fall down the well?
– He couldn't see that well.
Miksi vanha mies putosi kaivoon?
– Hän ei nähnyt niin hyvin.

What do sprinters eat before a race?
– Nothing, they fast.
Mitä pikajuoksijat syövät ennen kilpailua?
– Ei mitään, he ovat nopeita.

How do you make holy water?
– You boil the hell out of it.
Miten teet pyhää vettä?
– Kiehautat siitä.

What did the ocean say to the beach?
– Nothing it just waved.
Mitä valtameri sanoi rannalle?
– Ei mitään, se vain heilui.

How did the picture end up in jail?
– It was framed.
Miten kuva päätyi vankilaan?
– Se oli kehystetty.

Did you hear about the guy who got hit in the head with a can of soda?
– He was lucky it was just a soft drink.
Kuulitko kaverista, jota lyötiin tölkillä soodaa päähän?
– Hän oli onnekas, se oli vain pehmeä juoma.

What did Adam say to Eve the day before Christmas?
– It's Christmas, Eve.
Mitä Aadam sanoi Eevalle päivä ennen joulua?
– On joulu, Eeva.

Vitsit: Rosu Varjola

Ken on Kuppahiiri?

Muistat Tuhkimon, Lumikin, Ruususen varmaan, ja Punahilkan ja sudenkin harmaan. Mutta hiiri tää, sulta usein unhohon jää...

Olemme hallituksessa pohtineet, että mikä mahtaa olla Kääntöpiirin maskotiksi päätyneen vanhan pehmolelun tarina. Päätimme siis kerätä meitä Kuppahiirestä muistuttavia sanoja ja pyytää tekoälyä loihtimaan tästä kertomuksen:

Komea Kuppahiiri ei olekaan aivan niin suloisen omituinen kuin luullaan. Hän syntyi **karismaattisessa** yössä, kun pimeyden henget tanssivat hänen ympärillään. Hänen alkuperänsä on peitelty **vaappuviin** ja **komeisiin** salaisuuksiin, jotka **kotkottivat** vain rohkeimpien mielissä.

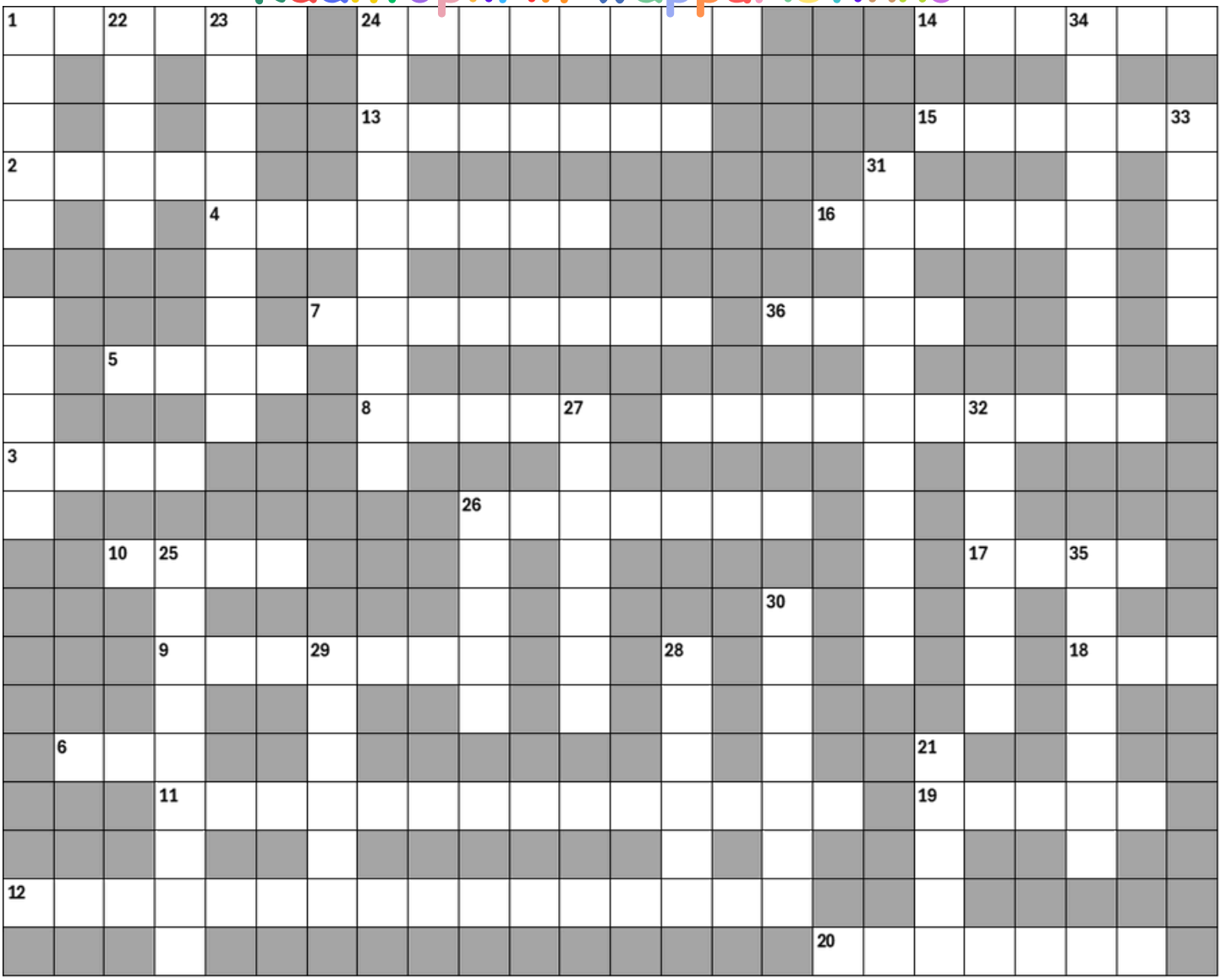
Kuppahiiri kasvoi **runoillen** maanalaisen maailman kätköissä, missä kaikuivat vain unohdetut huudot ja painajaiset. Hän oppi **mahtipontisista** ja **himokkaista** kirjoituksista, jotka saivat mielen värähtelemään ja sydämen hakkaamaan **varakkaasti**.

Eräänä synkkänä päivänä hän löysi **sairaan** loitsukirjan, jonka sanat kertoivat kauhutarinoita menneisyydestä ja tulevaisuudesta. Kuppahiiri ei voinut vastustaa kiusausta ja ryhtyi **googlaamaan** loitsun voimalla, vaikka tunsikin sen **rönsyilevän** otteen kietoutuvan ympärilleen kuin rutto.

Loitsu toi hänelle **karvaisia** sekä **kärsivällisiä** voimia, mutta samalla myös epätoivon. Kuppahiiri tunsi, kuinka hänen mielensä alkoi **juoksemaan** ja **motkottamaan joustavan** pimeyden helmassa, ja hän lähti sukeltamaan **jäätävän** akateemisen maailman kolkkoihin, etsien Turun kampuksella vastauksia kysymyksiin, joihin ei ehkä ollut tarkoitettu vastattavan.

Teksti: ChatGPT ja hallitus
Piirros: Janika Laitala

Kääntöpiirin wappuristikko



Sivulle: 1. Suomen kirjakielen isukki (2 sanaa)
2. ”Tapio, Metzest Pydhyxet soi, ia _____ wedhest Caloia toi.”
3. Kolmella tällaisella voit olla ____mestari
4. Sitseiltä tuttu: ”Kupit eteen... ____” (alue Turussa)
5. Keltainen kulkuväline
6. Murteellinen *minä*
7. Äänekäs pohjarakennustekniikka (alakampuksen ja Yo-kylänkin äänimaisemista tuttu)
8. Riippuu Kontekstista -lähetys kuuluu täällä (2 sanaa)
9. Berliininmunkki Turussa
10. Suuri vesistö ja yksi opiskelijatilojen huoneista
11. Kääntöpiirin viikkokirje
12. Kääntiswapun herkullinen tapahtuma
13. Paritanssilaji ja Naton foneettinen aakkonen
14. Pehmeä vappuherkku
15. Vappupäivän aktiviteetti
16. Sähköinen oppimisympäristö
17. Joki, alue, työväline ja juusto
18. ”___glossi: murrekarttaan piirretty kielellisen piirteen levinneisyysraja”
19. CampusSportin suurin kuntosali sijaitsee täällä
20. Tekoäly
26. Perinteisesti vappuna klo 18
36. ”Kuningas on kauhea ____”

Alas:
1. Kääntöpiirin tunnusbiisin esittäjä (2 sanaa)
21. Yksi Kääntöpiirin kannatustuote
22. ChTR on
23. L1 eli
24. Voimakasta laukeamahälyä aiheuttava äänne
25. A linguistic term for a taboo word/swearword
26. Koostuu sanoista
27. Täällä voi ilmoittautua bileiden lipunmyyjäksi
28. Tiistaitiedotteessa on
29. Opiskelijatila on keskiviikkojen jälkeen (ehkä)
30. /h/ ääntyy täällä
31. Kielitieteellinen termi sille, kun yhden lauseenjäsenen taivutus mukautuu toisen mukaan
32. Humanistisen tiedekunnan yhteinen rakennus
33. Täällä voi oppia kieliä
34. Kaikki riippuu siitä
35. “#_____kontekstista”

1. Mikael Agricola / Milan Iina 2. Achti 3. Nap 4. Kuittaa 5. Foli 6. Mie 7. Paalutus 8. Turun Wappuradio 9. Piispis 10. Meri 11. Tiistaitiedote 12. Vohveilpäivystys 13. Foxtrot 14. Munkki 15. Piknik 16. Moodle 17. Aura 18. Iso 19. Aurum 20. ChatGPT 21. Paita 22. Kerho 23. Ensikieli 24. Affrikaatta 25. Expletive 26. Lause /Lakitus 27. Nakitin 28. Tiedot 29. Siisti 30. Glottis 31. Kongruenssi 32. Arcanum 33. Kieli 34. Kontekti 35. Riippuu 36. Rage

KÄÄNTÖPIIRI

Kääntöpiiri ry toivottaa kaikille riemukasta vappua!